

# Journées d'étude avec et autour de l'œuvre de Boubacar Boris Diop



**14 et 15 Juillet 2016**

***Iwalewahaus, Université de Bayreuth***

**Organisation:**

**Ute Fendler & Rémi Tchokothe**

**(avec le soutien d'Aminata Cécile Mbaye)**

**Adresse:**

***Iwalewahaus***

**Université de Bayreuth**

**Wölfelstraße 2**

**95444 Bayreuth**

# Sommaire

## Programme

14 Juillet, après-midi	3
15 Juillet, matinée	4
15 Juillet, après-midi	5

## Biographies

Biobibliographie de Boubacar Boris Diop	5
Biographies of speakers	6
Biographies of organisers	7

Adresses & Contact	8
--------------------	---

### Contact:

[remi.tchokothe@uni-bayreuth.de](mailto:remi.tchokothe@uni-bayreuth.de)  
[www.afrikanistik.uni-bayreuth.de](http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de)  
[www.romanistik1.uni-bayreuth.de](http://www.romanistik1.uni-bayreuth.de)

# Programme

14 Juillet 2016

## Après-midi

(Pan de voile sur l'œuvre de Boris Diop et discussion sur la mémoire et la violence dans la littérature francophone)

Modérateur: Rémi Tchokothe

14:00-14:30	Mot de bienvenue (Dymitr Ibrizimow, Doyen de BIGSAS) Ouverture: Introduction aux journées (Ute Fendler & Rémi Tchokothe)	
14:30-15:15	Papa Samba Diop	Introduction à l'œuvre de Boubacar Boris Diop
15:15-15:45	Pause santé	
15:45-16:30	Boubacar Boris Diop	Présentation du projet <i>Écrire par devoir de mémoire</i>
16:30-17:00	Viviane Azarian	Les œuvres de Scolastique Mukasonga: une écriture de la mémoire. D Iyenzi ou les cafards à coeur tambour
17:00-17:30	Ives Loukson	Les survivances de la violence coloniale en postcolonie dans <i>Le Temps de Tamango</i> de Boubacar Boris Diop
17:30-18:00	Modératrice (Aminata Cécile Mbaye)	Discussion autour du thème de la mémoire et de la violence dans la littérature francophone
18:00	Pot amical	

# Programme

15 Juillet 2016

## Matinée

(Boris Diop, le wolophone, le militant, le traducteur et sa réception)

Modérateur: Jean-Claude Naba

9:00-9:30	Sokhna Bao Diop	L'enseignement du Wolof au Sénégal: un défi à relever
9:30-10:00	Louis Ndong	Quand écrire dans sa langue veut dire militer dans sa langue ou <i>Doomi Golo</i> de Boubacar Boris Diop
10:00-10:30	Ousmane Ngom	Peut-on se baigner deux fois dans le même fleuve? De <i>Doomi Golo</i> aux <i>Petits de la guenon</i> , fortune et avatar d'une auto-traduction littéraire
10:30-11:00	Pause santé	
11:00-11:30	Nathalie Carré	Les multiples visages de l'écrivain et ses
11:30-12:00	Manfred Loimeier	Les essais de Boubacar Boris Diop vus par Alain Mabanckou
12:00-12:30	Ousmane Ngom	La figure mythique comme esthétique postcoloniale chez Ngũgĩ wa Thiong'o et Boubacar Boris Diop
12:30-14:00	Déjeuner	

# Programme

**15 Juillet 2016**

## Après-midi

(Quels soleils pour quelles (in)dépendances littéraires?)

*Modératrice: Nathalie Carré*

14:00-14:30	Seydou Nourou	L'édition en langues africaines au Sénégal: L'expérience des Editions Papyrus Afrique
14:30-15:00	Jean-Claude Naba	Langues et édition en Afrique "francophone"
15:00-15:30	Boubacar Boris Diop &	Présentation de la Collection Céytu
15:30-16:00	Pause santé	
16:00-16:30	Robert Ageneau	Les éditions Karthala et les Afriques émergentes du XXIème siècle
16:30-17:00	Manfred Loimeier	Le rôle de l'intellectuel dans la société
17:00-17:30	Ute Fendler	Synthèse des journées
18:00	Dîner de clôture des journées	

## Très brève biobibliographie de Boubacar Boris Diop

Boubacar Boris Diop est né et vit - principalement - au Sénégal. Il est titulaire d'un Diplôme supérieur de journalisme/presse écrite du Centre d'Études des Sciences et Techniques de l'Information (CESTI) de l'Université de Dakar. Il a été directeur de publication de plusieurs mensuels, collaborateur extérieur de quotidiens suisse et romain et conseiller de rédaction du mensuel sénégalais bilingue Pulaar/Wolof, *Lasli-Njelbeen'* de Dakar. Il est surtout connu pour son immense œuvre littéraire qui couvre sept romans, six collections de nouvelles, trois pièces de théâtre, quatre scénarios de films, une vingtaine d'articles et de nombreuses traductions en/du Français et Wolof. Son roman *Murambi*, le *Livre des Ossements* (2000) qui a fait suite à deux mois d'enquête sur le génocide rwandais a été traduit en italien, en anglais, en espagnol et en slovène. Son œuvre a fait l'objet de nombreux mémoires de licence et de master, de thèses de doctorats et d'une habilitation à diriger des recherches. Il est présent sur la scène littéraire

# Biographies

comme écrivain, traducteur, commentateur culturel, manager culturel et depuis peu comme entrepreneur culturel par le biais de l'édition dans laquelle il s'investit énormément. Boubacar Boris Diop a été conférencier invité, invité d'honneur, professeur invité, artiste en résidence d'écriture, animateur d'atelier d'écriture, membre du jury des prix littéraires et artistiques en Afrique, en Europe, en Amérique et en Asie.

## Short biographies of invited speakers

**Mr. Robert Ageneau** is the founder and director of Karthala Éditions, Paris. This publishing company has been playing a key role in Africanist research published in France since 1980.

**Dr. Viviane Azarian** is a Senior Fellow at the Bayreuth International Graduate School of African Studies (BIGSAS). Her current research deals with testimonies of extreme violence in Africa.

**Mrs. Sokhna Bao Diop** teaches Wolof literature at the Gaston Berger University, St Louis, Senegal. She holds a Master of Arts in linguistics from the Université de Provence Aix-Marseille. She is currently working on her PhD dissertation on *Description du baynunk: langue minoritaire du Sénégal*.

**Prof. Papa Samba Diop** is professor of francophone literature at the Université Paris Est, Créteil. He is a specialist of African Literatures in French, Caribbean Literature in French and Spanish, South American Literatures (Columbia and Venezuela) and Senegalese literature especially the work of Léopold Sédar Senghor, Sembène Ousmane and Boubacar Boris Diop on which he has published extensively and given lectures worldwide.

**Dr. Nathalie Carré** is associate professor of Swahili language and literature at The National Institute of Oriental Languages and Civilisations (INALCO, Paris). Her research focuses on literatures in African languages, publishing in Africa, translation, reception, cultural transfer and the circulation of cultural products at the area of a globalized economy.

**PD Dr. Manfred Loimeier** has been a central figure of the reception of literatures from Africa in Germany since the 1980s. As a journalist, he has conducted hundreds of interviews with African writers, one of whom is Boubacar Boris Diop.

**Ives S. Loukson** is a PhD student at the international graduate school *Kulturbegegnungen – Cultural Encounters – Rencontres Culturelles* (IPP), University of Bayreuth. His research interests include: postcolonial theory, South African literatures, francophone literatures and the contemporary modalities in the production of Africa.

**Dr. Jean-Claude Naba** is associate professor of German studies at the University of Ouagadougou. He has been the director of Sankofa and Gurli Editions since 1999. This publishing company targets works in neglected West African languages such as Mooré and Dioula.

# Biographies

**Dr. Louis Ndong** holds a PhD in Literary and Comparative Studies conducted within the framework of a co-tutelle between BIGSAS and the Cheikh Anta Diop University, Dakar (Senegal). He is currently a lecturer at the *Département de Langues et Civilisations Germaniques* at the Cheikh Anta Diop University.

**Dr. Ousmane Ngom** is associate professor at the University of Gaston Berger, St Louis, Senegal. His dissertation titled *Stratégies narratives dans la littérature africaine and afro-américaine: étude comparative des romans de Ngũgĩ wa Thiong'o, Sembene Ousmane and Alice Walker* was published with les Presses Universitaires Européennes.

**Mr. Seydou Nourou** (*Chevalier des Arts et des Lettres* from the Republic of Senegal) is the founder and director of Papyrus, Dakar, where Boubacar Boris Diop's *Doomi Golo* was published. This publishing house was created in 1996 and is specialized in promoting works in Senegalese languages.

**Dr. Wangui wa Goro** is a critic, a writer, an editor and a translator. She gained global attention through her translation of the works of award-winning authors which include Ngũgĩ wa Thiong'o's *Matigari* from Kikuyu to English and Veronique Tadjo's *À vol d'oiseau (As the Crow Flies)* from French to English amongst others.

## Short biographies of organisers

**Dr. Rémi Armand Tchokothe** is assistant professor of African linguistics and literatures in African languages at the University of Bayreuth. His research interests include: comparative afrophone literatures, the ethnography of the book chain, literature and cultural development, intercultural translation, African urban youth languages and African diaspora studies.

**Prof. Dr. Ute Fendler** holds the chair of Romance Cultural and Comparative Studies at the University of Bayreuth (Francophone, Hispanophone, Lusophone literatures and film/TV - Africa, Caribbean, Canada, South America). Her research interests are intermedial and intercultural phenomena, migration, iconographies, popular culture and performance. She was the Director of the Institute of African Studies (IAS) from 2011 to 2015 and has been the Deputy Director of the Bayreuth Academy of Advanced African studies since April 2015.

**Aminata Cécile Mbaye** is assistant professor at the Department of Romance and Comparative Studies at the University of Bayreuth. She submitted her PhD on *The Discourses on Homosexuality in Senegal*. She has a MA in Philosophy obtained at the Sorbonne I University and a second MA in Sociology and Anthropology of Development obtained at the IEDES in Paris.

## Adresses & Contact

### Iwalewahaus

Universität Bayreuth

Wölfelstraße 2

95444 Bayreuth

[www.iwalewahaus.uni-bayreuth.de](http://www.iwalewahaus.uni-bayreuth.de)

Bayreuth International Graduate  
School of African Studies - BIGSAS -

Universität Bayreuth

Geschwister-Scholl-Platz 3

95445 Bayreuth

[www.bigsas.uni-bayreuth.de](http://www.bigsas.uni-bayreuth.de)

### Prof. Dr. Ute Fendler

Lehrstuhl für Romanische Literatur-  
wissenschaft und Komparatistik  
unter besonderer Berücksichtigung  
Afrikas

Universität Bayreuth

95440 Bayreuth

[www.romanistik1.uni-bayreuth.de](http://www.romanistik1.uni-bayreuth.de)

### Dr. Rémi Armand Tchokothe

Lehrstuhl Afrikanistik II

Universität Bayreuth

95440 Bayreuth

[www.afrikanistik.uni-bayreuth.de](http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de)